

1 Пускай кто многими землями обладает,  
2 *Въ день* копить золото, а *въ ночь* не досыпаетъ,  
3 Страхаса и во *снѣ* военныя трубы:  
4 *Тибуллъ унился*бъ, *желавъ* его судьбы!

5 *Тибуллъ* въ убожествѣ, не знатенъ, но доволенъ,  
6 Когда онъ *въ хижинкѣ* своей спокоенъ, воленъ

7 *Живетъ* съ надеждою, съ *любовію* втроемъ  
8 *И полный властелинъ* въ *владѣнїи* своемъ.  
9 *Хочу и дѣлаю*: то въ скромномъ огородѣ  
10 *Разцвѣтши* рву *цвѣты*, и *гимнъ* пою *Приро-*

11 *То тропки* по *чертѣ* *прямая* провожу,<sup>6</sup>  
12 *То за прививками* младыхъ *деревъ* хожу,

13 *То гряды* не стыдясь самъ заступомъ копаю;

14 А иногда *воловъ лѣнвивыхъ* погоняю,<sup>в</sup>

1 *Qu'un autre*, poursuivant la gloire & la fortune,  
2 Troublé d'une crainte importune,  
3 Empoisonne sa vie & *perde son sommeil*;  
4 *Que*<,> dévouant à Mars sa pénible carrière,  
5 La trompette sinistre & le cri de la guerre  
6 Retentissent à son réveil.

[*frappée,*

7 Pour moi, *qui des grandeurs n'ai point l'âme*  
8 Puissè-je sans rien craindre & *sans rien envier*,  
9 Cacher *tranquilement* près d'un humble foyer  
10 Ma pauvreté *désoccupée*!

11 *Que*, souriant à mes loisirs,  
12 Toujours la flatteuse espérance  
13 M'offre dans le lointain la champêtre abondance,  
14 Ornant *l'étroit enclos* qui borne mes désirs.

15 *Que* des biens que j'attends l'agréable promesse  
16 Suffise à mes amusemens;  
17 *Je soignerai* ma vigne & *mes arbres naissans*:

18 Armé de l'aiguillon, de mes bœufs *indolens*  
19 J'irai gourmander *la paresse*.

1 (1.1.1) *Diuitias alius fuluo sibi congerat auro,*  
2 (1.1.2) *Et teneat culti iugera multa soli.*  
3 (1.1.3) *Quem labor adsiduus vicino terreat hoste:*  
4 (1.1.4) *Martia cui somnos classica pulsa fugent.*

5 (1.1.5) *Me mea paupertas vitæ traducat inerti,*

6 (1.1.6) *Dum meus exiguo luceat igne focus:*

7 (1.1.9) *Nec spes destituat, sed frugum semper*  
[*aceruos*

8 (1.1.10) *Præbeat, & pleno pinguia musta lacu.*

9 (1.1.7) *Ipse seram teneras maturo tempore vites*

10 (1.1.8) *Rusticus, & facili grandia poma manu.*

11 (1.1.29) *Nec tamen interdum pudeat tenuisse biden-*  
[*tem,*

12 (1.1.30) *Aut stimulo tardos increpuisse boues.*

<sup>a</sup> 10 Душисты рву цвѣты и гимнъ пою Природѣ

<sup>6</sup> 11 То тропки по нуру прямая провожу

<sup>в</sup> 14 А иногда воловъ лѣнвивыхъ загоняю

(1803—1823)

(1803—1823)

(1803—1823)

15 Иль весело бѣгу съ *барашкомъ* на рукахъ,  
16 Который позабытъ былъ матерью *въ лугахъ*<.>

20 Qu'avec plaisir souvent j'emporte dans mon sein  
21 L'agneau s'égarant sur la rive,  
22 Le chevreau, qu'en courant, sa mere inattentive  
23 A délaissé sur le chemin!

13 (1.1.31) Non agnamue sinu pigeat foetumue capellæ  
14 (1.1.32) Desertum oblita matre referre domum.

17 Богамъ усердный жрецъ, я первенцы земные

24 J'offrirai de mes biens *les rustiques prémices*  
25 Au Dieu de la vendange, au Dieu du laboureur.

17 (1.1.11) Nam veneror, seu stipes habet desertus in  
18 (1.1.12) Seu vetus in triuio florea sarta lapis. [agris,

18 Всегодно приношу на олтари *святыя*:

26 *Divinités* des champs, qui l'êtes du bonheur,  
27 Vous recevrez *toujours* mes premiers sacrifices!

19 (1.1.13) Et quodcunque mihi pomum *nouus* educat  
20 (1.1.14) Libatum agricolæ ponitur ante Deo. [annus,

15 (1.1.35) Hic ego pastoremque meum lustrare  
[quotannis,

19 Палесъ жертвую *домашнимъ* я млекомя,<sup>a</sup>  
20 Помонѣ каждамя вновь родившимся плодомъ;

28 J'épanche le lait pur en l'honneur de Palès,  
29 Je présente des fruits *sur l'autel* de Pomone,

16 (1.1.36) Et placidam soleo spargere lacte Palem.  
[19 (1.1.13) Et quodcunque mihi pomum nous edu-  
[cat annus <...>]

21 А предъ тобой всегда, Церера златовласа!  
22 Я вѣшаю вѣнокъ, сплетенный мной изъ класа!

30 Et des épis que je moissonne,  
31 J'assemble & forme une couronne,  
32 Que *ma main va suspendre* au temple de Cérés.

21 (1.1.15) *Flava* Ceres, tibi sit nostro de rure corona  
22 (1.1.16) Spicea, quæ templi pendeat ante fores.

23 (1.1.17) Pomosisque ruber custos ponatur in hortis,  
24 (1.1.18) Terreat ut sæua falce Priapus aues.

<sup>a</sup> 19 Палесъ жертвую домашнимъ молокомъ

23 О Лары!

нѣкогда я въ жертву приносилъ  
24 Прекраснѣйшихъ телицъ.... тогда богатъ я былъ;<sup>a</sup>

25 А нынѣ... и овна считаю важнымъ даромъ!  
26 Но я и въ бѣдности благодареня съ жаромъ  
27 Любимаго для васъ закланію предамъ.<sup>b</sup>  
28 Да воскурится паръ отъ жертвы къ небесамъ,

29 При пѣсняхъ юности безпечной и веселой,  
30 Просящей ревностно вина и жатвы зрѣлой!<sup>b</sup>

31 Услышите, боги, нашъ сердечный, кроткій гласъ  
32 И скудные дары не презрите отъ насъ!

33 Первоначальный даръ вамъ, боги, посвященный  
34 Простѣйшій былъ сосудъ изъ глины сотворен-  
[ный<.>

33 Vous, jadis les gardiens d'un plus ample héritage,  
34 Avant que des destins j'eusse éprouvé l'outrage,  
35 Mais de ma pauvreté devenus protecteurs,  
36 O Pénates consolateurs!

37 Jadis le sang d'une genisse  
38 Vous payait le tribut de mon nombreux troupeau;

39 Ajourd'hui le sang d'un agneau  
40 Est mon plus riche sacrifice.  
41 Vous l'aurez, cet agneau, le plus beau de mes dons.

42 Vous verrez du hameau la folâtre jeunesse,  
43 Autour de la victime exprimant l'allégresse,  
44 Demander en chantant des vins & des moissons.

45 Ah! prêtez à leurs chants une oreille facile,  
46 Et ne dédaignez pas notre simplicité.

47 Le premier vase aux Dieux autrefois présenté  
48 Fut pétri d'une simple argile.

25 (1.1.19) Vos quoque felicis quondam, nunc pauperis  
[agri

26 (1.1.20) Custodes, fertis munera vestra, Lares.

27 (1.1.21) Tunc vitula innumeros lustrabat caesa iu-  
[uencos.

28 (1.1.22) Nunc agna exigui est hostia magna soli.

29 (1.1.23) Agna cadet vobis:

quam circum rustica pubes

30 (1.1.24) Clamet: io messes, & bona vina date.

31 (1.1.37) Adsitis, Diui. nec vos e paupere mensa

32 (1.1.38) Dona, nec e paruis<sup>r</sup> spernite fictilibus.

33 (1.1.39) Fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis

34 (1.1.40) Pocula de facili, composuitque luto.

<sup>a</sup> 24 Прекрасныхъ вамъ тельцовъ: тогда... богатъ я былъ! (1803—1823)

<sup>b</sup> 27 Любимаго изъ нихъ закланію предамъ (1803—1823)

<sup>b</sup> 30 Просящей отъ Небесъ вина, иль жатвы зрѣлой! (1803—1823)

<sup>r</sup> paruis | puris

			35 (1.1.33) <i>At vos exiguo pecori furesque, lupique</i>
			36 (1.1.34) <i>Parcite. de magno est præda petenda grege.</i>
35 Я о родительскомъ богатствѣ не тужу;	49 Je n'ai point regretté le bien de mes aïeux,	37 (1.1.41) <i>Non ego diuitias patrum fructusque requiro,</i>	
		38 (1.1.42) <i>Quos tulit antiquo condita messis auo.</i>	
36 Безпечно дней моихъ остатокъ провожу,	50 Content de mon champêtre asyle,	39 (1.1.43) <i>Parua seges satis est. satis est, requiescere</i>	
37 Работаю, смѣюсь иль съ Музами играю,	51 Content de reposer sur la couche tranquile	40 (1.1.44) <i>Si licet, &amp; solo membra leuare toro. [lecto</i>	
	52 Où le sommeil ferme mes yeux.		
		[l'ombre,	
38 Или подь тѣнью древесной отдыхаю,	62 Je suis pauvre, & je vais chercher <i>le frais &amp;</i>	49 (1.1.27) <i>Sed Canis æstiuos ortus vitare sub vmbra</i>	
39 Которая меня прохладою даритъ;	63 <i>Assis près d'un ruisseau qui murmure à mes pieds.</i>	50 (1.1.28) <i>Arboris, ad riuos prætereuntis aquæ.</i>	
	[мечь: <sup>a</sup>		
40 Сквозь солнца иногда дождь мѣленькой шу-	53 O qu'il est doux! <i>lorsque la pluie</i>	41 (1.1.45) <i>Quam iuuat immites ventos audire cuban-</i>	
41 Я слушаю его, помалу погружаюсь <sup>b</sup>	54 <i>A petit bruit tombe des cieux,</i>	42 (1.1.46) <i>Et dominam tenero continuisse sinu: [tem,</i>	
42 В забвеніе, и въ мигъ сномъ легкимъ наслаж-	55 <i>De céder à l'attrait d'un sommeil gracieux!</i>		
	[даюсь; <sup>b</sup>		
43 Иль въ мрачну, бурну ночь въ объятіяхъ драгой	56 Qu'il est plus doux encor, <i>la nuit près de Délie,</i>	43 (1.1.47) <i>Aut, gelidas hibernus aquas cum fuderit</i>	
	57 <i>De se sentir pressé dans ses bras amoureux,</i>	[Auster,	
44 Не слышу и грозы, гремящей надо мной:	58 <i>Et d'entendre mugir l'aigolon en furie!</i>	44 (1.1.48) <i>Securum somnos imbre iuuante sequi.</i>	
45 Вотъ сердца моего желанья и утѣхи!	59 Ce sont là <i>les plaisirs que je demande aux Dieux.</i>	45 (1.1.49) <i>Hoc mihi contingat.</i>	

<sup>a</sup> 40 Сквозь солнца иногда дождь мѣлкой чуть шумить (1803—1823)

<sup>b</sup> 41 Я слушаю его, по малу погружаюсь (1823)

<sup>b</sup> 42 В забвеніе, и сномъ приятнымъ наслаждаюсь (1803—1823)

	60 Qu'il soit riche, celui que des travaux sans nombre	sit diues iure, furorem
	61 Ont comblé de trésors si chèrement payés;	46 (1.1.50) Qui maris, & tristes ferre potest pluuias.
	62 Je suis pauvre <...>	47 (1.1.25) Iam modo non possum contentus viuere par-
		48 (1.1.26) Nec semper longæ deditus esse viæ: [uo,
		[eurs;
46 Пускай Мессал<ъ> льстятъ оружія успѣхи,	67 Que Messala prétende aux lauriers des vainqu-	53 (1.1.53) Te bellare decet terra, Messala, marique,
47 Одержанныя имъ побѣды на войнѣ;	68 Et que des ennemis les dépouilles brillantes	54 (1.1.54) Vt domus hostiles præferat exuuias.
48 Пускай подѣ лаврами, на гордомъ онѣ конѣ,	69 Ornent de son palais les portes triomphantes.	[72 (1.2.72) <...> Insideat celeri conspiciendus equo.]
49 Съ полками плѣнниковъ при плескахъ въ Римъ		
50 И славы своя лучами поражаетъ; [вступаетъ,		
51 А я — пускай отъ всѣхъ остануся забвень,	70 Moi, je suis dans les fers d'une jeune beauté;	55 (1.1.55) Me retinent vinctum formosæ vincla puellæ.
	71 Je vis sous les loix de Délie.	56 (1.1.56) Et sedeo duras ianitor ante fores.
		[ragdi,
52 Пусть скажутъ обо мнѣ, что робкимъ я рож-	64 Ah! périsse tout l'or de la superbe Asie,	51 (1.1.51) O quantum est auri pereat, potiusque sma-
53 Но Деліи во вѣкѣ не огорчу разлукой: [день;	65 Si, pour l'aller ravir, il faut quitter Délie;	52 (1.1.52) Quam fleat ob nostras vlla puella vias.
54 Одна ея слеза былабъ мнѣ тяжелой мукой.	66 S'il faut lui coûter quelques pleurs...	
55 Прочъ слава! не хочу жить въ будущиѣхъ вѣкахъ,	72 Pourvu que je te voie, ô maîtresse chérie!	57 (1.1.57) Non ego laudari cupio <sup>6</sup> , mea Delia. tecum
56 Пребудь лишь ты в моихъ, о Делія, очажь!	73 Je renonce à la gloire, à la postérité.	58 (1.1.58) Dum modo sim, quaeso segnis, inersque
	74 Il n'est point d'honneurs que j'envie;	[vocer.
	75 Rien ne vaut mon obscurité.	
		[possim
57 С тобою дика степь Тибуллу будетъ раемъ; <sup>a</sup>	76 Oui, j'irais avec toi, sur un mont solitaire,	59 (1.2.73) Ipse boues, mea sim <sup>b</sup> tecum modo, Delia,
	77 Conduire un troupeau sur mes pas.	60 (1.2.74) Iungere, & in solo pascere monte pecus.

<sup>a</sup> 56 Пребудь лишь ты в моихъ, о Делія! глазахъ:

57 С тобой и дика степь Тибуллу будетъ раемъ

<sup>6</sup> cupio | curo

<sup>b</sup> sim | si

58 С тобою я готовъ быть зноємъ пожигаемъ,  
59 И ночи на землѣ сырой препровождать.<sup>a</sup>

60 Ахъ! можетъ ли покой и одръ богатый дать,

61 Когда его дѣлишь съ невѣрною женою!<sup>b</sup>

62 О Делія! я жизнь лишь чувствую тобою;<sup>b</sup>

63 Одинъ твой на меня умильный, страстный  
64 Безцѣнный всѣхъ честей, тріумфовъ и наградъ!

78 *Je consens à n'avoir d'autre lit que la terre,*  
79 *Pourvu que tu sois dans mes bras.*

80 *Eh! d'un lit somptueux l'éclatante parure*  
81 *N'en écarte pas les ennuis.*  
82 *La pourpre & le duvet, les eaux & leur murmure*  
83 *Ne font pas la douceur des nuits.*  
84 *Qu'importe à nos desirs la couche la plus belle,*  
85 *Lorsqu'on y veille dans les pleurs,*  
86 *Lorsqu'on appelle en vain la maîtresse infidelle,*  
87 *Qui porte ses amours ailleurs?*

88 Hélas! sans les amours comment souffrir *la vie?*

89 *Quel cœur, quel cœur d'airain, ô ma chère Délie!*  
90 *Goûtant le bonheur d'être à toi,*  
91 *Pourrait te préférer une gloire frivole?*  
92 *Les triomphes du Capitole*  
93 *Valent-ils un regard que tu jettes sur moi?*

61 (1.2.75) *Et, te dum teneris liceat<sup>r</sup> retinere lacertis,*  
62 (1.2.76) *Mollis & inculta sit mihi somnus humo.*

63 (1.2.77) *Quid Tyrio recubare toro sine amore se-*  
[cundo

64 (1.2.78) *Prodest, quum fletu nox vigilanda venit?*

65 (1.2.79) *Nam neque tum plumæ, nec stragula picta*  
[soporem,

66 (1.2.80) *Nec sonitus placidæ ducere possit aquæ.*

67 (1.2.67) *Ferreus ille fuat,*  
qui, te quum possit habere,

68 (1.2.68) *Maluerit prædas stultus, & arma sequi.*

69 (1.2.69) *Ille licet Cilicum victas agat ante cateruas,*

70 (1.2.70) *Ponat & in capto Martia castra solo:*

71 (1.2.71) *Totus & argento contextus, totus & auro*

72 (1.2.72) *Insideat celeri conspiciendus equo.*

<sup>a</sup> 58 С тобою онъ готовъ быть зноємъ пожигаемъ  
59 И ночи на сырой землѣ препровождать.

<sup>b</sup> 61 Тому, кто одинокъ, а съ пламенной душою?

61 Тому, кто одинокъ, и съ пламенной душою?

<sup>b</sup> 62 О Делія! я жизнь лишь чувствую съ тобою

(1803—1823)

(1803—1818)

(1823)

(1823)

<sup>r</sup> teneris liceat | liceat teneris

65 Но все пройдетъ... увы! и Делія не станетъ!...

66 Быть можетъ... нѣтъ! пускай твой прежде  
[другъ увянетъ;

67 Пускай, когда чреда умереть ему придетъ,<sup>a</sup>

68 Еще онъ на тебя взоръ томный возведетъ;

69 Еще<,> собравшись съ послѣднею онъ силою,

70 Сожметъ дрожащею рукою длань у милой,

71 Вздохнетъ и на ея груди испуститъ духъ.<sup>b</sup>

72 О Делія! душа души моей и другъ!

73 Уже ль на мой костеръ ни слезки не уронишь?

74 Нѣтъ! сердце у тебя не каменно; ты стонешь,

75 Рыдаешь, Делія!...

и нѣжныя сердца

76 Желаютъ моему подобнаго конца.

94 Ah! que ma raupière mourante

95 Se tourne encor vers toi dans mon dernier moment;

96 Que par un dernier mouvement,

97 Je presse encor tes mains de ma main défaillante.

98 Tu pleureras sans doute auprès de *mon bûcher*;

99 Tes yeux, <c>es yeux si pleins de charmes

100 Répandront sur moi quelques larmes:

101 Tu n'as pas un cœur de rocher.

102 Tu pleureras, *Délie*;

& l'amant jeune & tendre,

103 Et l'amante objet de ses vœux,

104 Te verront honorer ma cendre,

105 Et s'en retourneront les larmes dans les yeux.

73 (1.1.59) Te spectem, *suprema mihi quum venerit*

[*hora.*

74 (1.1.60) Te teneam moriens deficiente manu.

75 (1.1.61) Flebis & arsuro positum me, *Delia*, lecto,

76 (1.1.62) Tristibus & lacrimis oscula mista dabis.

77 (1.1.63) Flebis. non tua sunt duro *præcordia* ferro

78 (1.1.64) Vincita, nec in tenero stat tibi corde silex.

79 (1.1.65) Illo non iuuenis poterit de funere quisquam

80 (1.1.66) Lumina, non virgo sicca referre domum.

<sup>a</sup> 67 Пускай, когда чреда отжить ему придетъ

(1803—1823)

<sup>b</sup> 69 Еще, готовясь на вѣчную разлуку,

70 Дрожащею рукою сожметъ твою онъ руку,

71 Вздохнетъ... и на твоей груди испуститъ духъ

(1803—1823)

76 <sub>a</sub> Но берегись въ часы толь горестны, ужасны<, >	106 <i>Mais garde d'outrager ta belle chevelure,</i>	81 (1.1.67) Tu manes ne læde meos: sed parce solutis
76 <sub>b</sub> Любезная! терзать власы свои прекрасны,	107 <i>Ni de meurtrir ton front de ton bras irrité.</i>	82 (1.1.68) Crinibus, & teneris, Delia, parce genis.
76 <sub>в</sub> Или язвить себя отчаянной рукой;	108 <i>Aux mânes d'un amant c'est faire trop d'injure,</i>	
76 <sub>г</sub> Страшись встревожить прахъ пылашаго то- [бой! —	109 <i>Que d'attenter à &lt;t&gt;a beauté.</i>	
77 <i>Исчезни мрачна мысль&lt;!&gt; что будетъ, не [минуетъ;</i>	110 <i>Hâtons-nous, dérobons à la Parque inflexible</i>	83 (1.1.69) Interea, dum fata sinunt, iungamus amores.
	111 <i>Le moment de jouir, d'aimer &amp; d'être heureux.</i>	
	112 <i>Le tems entraîne tout dans sa course insensible.</i>	
78 Почтожь до времени душа моя тоскуеть? <sup>a</sup>	113 <i>La mort viendra bientôt&lt;, &gt; de son voile terrible</i>	84 (1.1.70) Iam veniet tenebris mors adopena caput.
	114 <i>Couvrir nos amours et nos &lt;j&gt;eux.</i>	
79 <i>Еще Сатурнъ</i> моихъ не осребрилъ власовъ;	115 <i>Le tems n'épargne point les amans &amp; les belles,</i>	85 (1.1.71) Iam subrepet iners ætas, nec amare dece-
80 <i>Еще я въ силахъ&lt;,&gt; здравъ по благности бо- [говъ.<sup>б</sup></i>	116 <i>Et l'amour ne sied pas au déclin de nos ans.</i>	86 (1.1.72) Dicere nec cano blanditias capite. [bit,
	117 <i>Il ne repose point ses inconstantes ailes</i>	
81 <i>Не унывай, Тибулль, и пользуйся годами!</i>	118 <i>Sur une tête à cheveux blancs.</i>	
82 <i>Укрась чело свое ты свѣжими цвѣтами,<sup>в</sup></i>	119 <i>Je suis encor à lui; je vis sous sa puissance;</i>	
83 <i>И посвяти любви сей быстрый жизни часъ,</i>		87 (1.1.73) <i>Nunc leuis est tractanda Venus: dum</i>
84 <i>Въ который и вражда утѣхоу для насъ,</i>		<i>[frangere postes</i>
85 <i>И выломленна дверь есть подвигомъ герой- [ства!<sup>г</sup></i>		88 (1.1.74) Non pudet, & rixas inseruisse iuuat.

<sup>a</sup> 77 Исчезни, грустна мысль! что будетъ, не минуетъ:

78 Почтожь душа моя до времени тоскуеть?<sup>a</sup> (1803—1823)

<sup>б</sup> 80 Еще я крѣпокъ, здравъ по благности боговъ (1803—1823)

<sup>в</sup> 82 Укрась чело свое ты свѣжими вѣнками (1823)

<sup>г</sup> 84 Въ который жаркій споръ утѣхоу для насъ<,>  
85 И смѣлый, дерзкій шагъ есть подвигомъ геройства (1803—1823)



86 Надежность и любовь, то молодости свой-  
[ства! <sup>a</sup>

[водимъ,

87 Начальствую ль какъ вождь, иль самъ я пред-  
88 Равно я въ сей войнѣ великъ, неустрашимъ. <sup>b</sup>

89 Сверни же предо мной знамена, *Марсъ кровавой!*

90 *И не прельщай меня гремящей въ мѣрѣ славой;* <sup>b</sup>

91 Готовъ трофеи ты съ увѣчемъ для другихъ,

92 *Предъ ними всѣ вѣнцы!* я щастливъ и безъ нихъ; 120

93 Богатства не хочу, а нужное имѣю,

94 *И что всего милѣй: я Делій владѣю.*

Content du peu qui m'est resté,

121 Je coule en paix mes jours sans chercher l'opulence, 92 (1.178) Dites despiciam, despiciamque famem.  
122 Et sans craindre la pauvreté.

89 (1.175) *Hic ego dux milesque bonus.*

90 (1.176) *Ite procul.* vos signa, tubaeque

91 (1.177) *Ferte & opes.* cupidis vulnera ferte viris.

ego composito securus aceruo

<sup>a</sup> 86 Отважность и любовь, то молодости свойства (1803—1823)

<sup>b</sup> 88 Равно я въ сей войнѣ великъ, неутомимъ (1803—1823)

<sup>b</sup> 90 *И не прельщай меня безсмертной въ мѣрѣ славой* (1803—1823)